Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jeremiasz przebywał na dziedzińcu wartowni aż do dnia, w którym Jerozolima została wzięta. I był tam, gdy Jerozolima została wzięta.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Jeremiasz przebywał na dziedzińcu wartowni aż do dnia, w którym Jerozolima została zdobyta. I był tam, gdy to się stało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jeremiasz przebywał na dziedzińcu więzienia aż do tego dnia, kiedy zdobyto Jerozolimę. Był tam, gdy Jerozolima została zdobyta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jeremijasz siedział w sieni straży aż do onego dnia, którego wzięto Jeruzalem, gdzie był, gdy dobywano Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I siedział Jeremiasz w sieni ciemnice aż do dnia, którego wzięto Jeruzalem. I zstało się, że wzięto Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeremiasz przebywał nadal w wartowni aż do dnia zdobycia Jerozolimy. [28b] Gdy Jerozolima została zdobyta... |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jeremiasz przebywał na dziedzińcu wartowni aż do dnia, w którym zdobyto Jeruzalem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeremiasz natomiast przebywał na dziedzińcu straży aż do dnia, w którym Jerozolima została zdobyta. I był, gdy Jerozolima została zdobyta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeremiasz pozostał więc na dziedzińcu wartowni aż do dnia zdobycia Jerozolimy. Wkrótce Jerozolima została zdobyta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeremiasz zaś przebywał na dziedzińcu strażnicy aż do dnia, w którym zdobyto Jerozolimę. (Był [tam] i wtedy, gdy Jerozolima została zdobyta). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Єремія сидів в дворі сторожі аж до часу коли захоплено Єрусалим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jeremjasz pozostawał na dziedzińcu straży aż do dnia, w którym zdobyto Jeruszalaim i był tam gdy zdobywano Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeremiasz zaś dalej mieszkał na Dziedzińcu Straży, aż do dnia, w którym zdobyto Jerozolimę. A było to właśnie wtedy, gdy Jerozolima została zdobyta. |

1. 1) I był tam, gdy Jerozolima została wzięta : lub: I stało się, gdy Jerozolima została wzięta. Słowa te są przenoszone na początek Jr 39; <x>300 38:28</x>L. Babilończycy najechali Judę w latach dziewięćdziesiątych i na początku osiemdziesiątych VI w. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 25:1</x>; <x>140 36:13</x>; <x>330 33:21</x> [↑](#footnote-ref-3)